

Revista Semanal  
de  
Ciencias, Literatura, Artes,  
Administración é intereses  
generales de Filipinas.

Edición hispano-tagalog  
dedicada  
al pueblo indigena.

# LA ESPAÑA ORIENTAL

PRECIOS DE SUSCRICIÓN

En Manila... Una peseta al mes  
En Provincias. Dos reales id. id.  
(trimestre adelantado).

Anuncios tagalog á precios convencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intramuros núm. 5.

Revistang lingohang lálabas na paglálaryan nang mangá hátol úkol sa paglayò sa ipagkákasaki, pangagamot, pagsasakang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at kautusáng ipi abáhayag sa *Gaceta*, balitá sa iba't ibang lugar, at ibá pang dápat pakinabangan.

Revistang kastila't tagalog na taansa tagarito, kayá binabáan ang halagá úpang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na kastilá, ay 4 rs. buanbuán: ang kastila't tagalog, 1-12 ctos sa Maynila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iúuna ang sa tatlong buán.

## SUMARIO

TEXTO:—Una dalaga;—Agricultura Filipina;—Lo que el pueblo debe saber de la Ley Hipotecaria;—Inocente condenado á muerte;—Matemáticas;—Consejos útiles;—La Semana.

## UNA DALAGA

(Recuerdos)

**R**ECUERDO... (voy á ver si lo recuerdo) que en cierto pueblecillo, hallándome abstraído como siempre (ó en Belén; como vulgarmente se dice), porque en la casa en que parábamos, el general silencio de sus habitantes hacía más forzoso el mío, llamóme la atención una doncellita que entre las de su raza era hermosísima y nunca pasaría por fea entre cualquiera de las otras razas que pueblan la tierra.

La naturaleza es en esto igualitaria: siendo la belleza, como la verdad, una; confunde en ciertas líneas y en ciertas expresiones á los tipos bellos de todos los países

Había agrandado los ojos de aquella mujer, haciéndolos tan hermosamente negros que fijaban desde luego la atención: del color cobrizo de la piel indígena, había buscado el tinte más suave y claro, lo había sonrosado con la sangre que circulaba ardorosa, realizando un verdadero prodigio, pues resultaba que sin ser la jóven blanca entre las blancas, no era negra entre las negras.

Y continuando la naturaleza en su divina obra de perfección, perfiló la nariz más graciosa que pueda imaginarse y se desbordó en lo sublime al formar el cuerpo, pues en este reunió, sin exageración, los contornos de las más afamadas Venus del mundo. La mano y el pié eran intachables, y los labios de una frescura y de una gracia encantadoras. El pelo era un manto negro y brillante...

Aquella *dalaga* podía recorrer triunfalmente las cinco partes del mundo... Pero era necesario que hubiese variado de carácter y de modo de ser: la timidez, el pudor, la modestia, todas esas virtudes de las sensitivas humanas, habrían tenido en esta jóven el primer escalon del éxito; el primer aplauso la hubiese hecho retroceder espantada á la penumbra de su hogar silencioso. Ni una sola osadía, ni un solo rasgo energético... ¡parecía un cielo de alborada!

Esa es la *dalaga* filipina: mujer, y nada más que mujer: sin experiencia que endurece, sin coquetería que daña, sin amores exteriormente trágicos... Dulce, melancólica, eterno rayo de luna cuyas alegrías parecen tristezas y cuyas tristezas son invisibles.

Hoy, resumiendo recuerdos de otros días, puedo estampar estos juicios que entonces presentía sin formular y hoy formulo sin vacilar. Indiferente y

## KABOOAN

SINASAYSAY:—Isang dalaga;—Pagsasacang Filipinas;—Ang dapat matutuhan sa Ley Hipotecaria;—Ualang casalanan hinatulang bitayin;— Matemáticas;— Pakikinabangang malaman;— Ang sanlingo.

## ISANG DALAGA

(Paalaala)

**P**AALAALA ko... (tingnan kun; maalaala ko) na sa isang bayanbayan, aypalagi akong namamanghá (ó na sa Belén; paris ng kasabihan), pagka't ang sinilungan naming bahay, sa aking katahimikan ay lalong nagdaragdag ang sa mga namamahay, ang panindim ko'y pinukaw ng isang dalagita na sa kaniyang lahí ay kagandagandahan at di naman húhuli sa kaugino mang namamayan sa lupa.

Sa lagay na ito'y mapagparisparis ang naturaleza: pagkat ang kagandahan, paris ng katutuhanan, ay humuhud sa ibang hugis at auyas ng magagandang larawan ng lahi sa lahat ng bayan.

Maluluang at lubhang pinakarikit ang itim nang mga mata ng babaeng yaon na agad mapapansin: sa balat tagalog na parang tansò ay kinuha ang lalong mahinhin at malinaw na kulay, namumurok sa ningas ng tumatakbong dugò, kayá siya nga ang dalagang hindi maitim at di namán maputi, anopat isang tunay na kahanngahanğa.

At itinuloy ng naturaleza ang pagaayos na dahil niyang tungkol, ibinadhá ang lalong mariquit na ilong na madidilidili at litaw na litaw ang anyo ng katawan, dito'y di sabing kapalaluan, ay nagtipon ang mga hugis ng lalong bantog sa mundong mga Venus. Ang paa't kamay di mapipintasan, ang mga labi ay sariwangsariwa't nakahahaling. Buhok sa pagkalugay ay isang maningning at maitim na lambong.....

Magagala ng boong tagumpay ng babaeng iyon ang limang bahagi ng mundo..... Nguni't kailangngang pamutihan ang ugali at katawan: ang takot, ang hinhin, ang kapakumbabaán, iyang lahat na hiyas ng karamdaman ay pawang nagtipon sa dalagang ito; at sa malamlam at tahmík, niyang pamamahay marahil ikagugulat ang siya'y purihin walà ni munting kapagahasán, ni bahid ng katigasan..... janaqui isang langit sa pagbubukang liwayway.

Iyan ang dalagang filipina: babae at tunay na babae: walang kadalubhasaang nakapagpapatapang walang kalamiasang nakasasamá hindi nagbabalatkayò ng pag ibig..... Matamis, malamlam, laging liwayway ng buan na ang kasayaha'y tila kalungkutan at ang kalungkuta'y hindi natatanaw.

Ngayong natipon ng lahat ang alalahanin sa nangagdaang araw ay aquing ililimbag ang noo'y aquing

apática pueden llamarla los acostumbrados á razas que sin tener mayores fuegos en el corazón, hacen que éste se desborde por los labios; los que no saben leer en los ojos, en las fisonomías y solo dán valor á lo que brota de la lengua. Hay idiomas mudos que por lo visto solo los poetas comprenden.

El tierno y sublime Becquer pareció conocer á la *dalaga* de mi historia, pues que hizo su fiel retrato en aquella su poesía que empieza:

«Cruza callada, y son sus movimientos  
silenciosa armonía.»

y concluye afirmando que

«Siempre valdrá, á mi ver, lo que ella calla  
más que lo que cualquiera otra me diga.»

Algo hermoso tenía que resultar en el seno de aquella campiña espléndida, bajo aquel cielo de transparencia indefinible, á la vista siempre de estrellas, aves y flores!

Y de mi opinión sería un marino español, tipo acabado del suelo andaluz, que requería de amores á la gentil *dalaga*: tanta era la ventura del amante, que abstraído en la contemplación de aquella virginal hermosura, me dejó observarlos mejor y grabar en mi mente este recuerdo de la santa conjunción de dos almas, en un rincón desconocido de la tierra.

¡Amor, amor! La idea de tu presencia en la tierra, se despertó en mi mente entonces: era la primera vez que yo te veía de cerca, y pude decir con el poeta, ante aquellos amantes, en país de eterna primavera, sobre un suelo que se estremece en continuos florecimientos y bajo un sol deslumbrante;

Los invisibles átomos del aire  
en derredor palpitan y se inflaman;  
el cielo se deshace en rayos de oro;  
la tierra se estremece alborozada.

Mis párpados se cierran... ¿Qué sucede?—¡Es el amor que pasa!

España conquistando por el amor á Filipinas: Filipinas entregando su alma á España... Estos simbolismos creía yo encontrar en aquellos dos amantes que sentados cerca el uno del otro, á la vista de varios *matandás*, cambiaban sus impresiones, oyendo ella con infantil curiosidad relatos de viajes por mundos desconocidos, noticias de pueblos jamás soñados, y escuchando y recogiendo él con religioso silencio relatos de otros viajes por los mundos interiores del sentimiento que ella hacía con entrecortada y tímida frase. Mientras él ponía á la vista de su prometida los horizontes de lejanas razas, el progreso, la civilización, el mundo exterior, ella enseñaba un mundo interior, sus íntimos pensamientos, los recónditos latidos de su alma...

Allí empezó á germinar en mí la idea de aquel cantar que formulé despues diciendo:

dinaramdam na di co maibigkas at ngayo'y binibigkas cong ualáng agamagam.

Hindi mapansinin, at tauña ang maitatauag sa caniya ng nauña sanay sa mga lahing pinasusunḡao sa labi ang pusô na ualáng malaquing ningas; niyang di marurunong humalatâ sa mata, sa anyô at ualáng pinahahalagahan cundi ang lumalabás sa bibig. May mga salitang umid na sa pagkaquita co'y ang mga poeta lamann ang nacahihuatig.

Tila quilalâ ng banayad at daquilang si Becquer ang dalaga ng aqing historia, pagka't iginuhit niya ang larauan niyon sa kaniyang tuláng ganito ang mulâ:

«Tumauid na ualang imic  
ang mga quilos niya'y tahimic»

at tinapos na pinatutuhanan

«Nguni't sa aqing masid  
ang kaniyang di pag imic  
mahalaga pa cung iparis  
sa ibang pagsusulit.»

Isang kariquitan ang dapat maogyari sa kandugan niyong masanghayang kapatagan, sa ilalim niyong langit na nanganḡaninag sa harap ng mga bituin, ibon at mga bulacac.

Sa uari co'y isang marinong kastila, isang tunay na tauo sa lupang andaluz, ang sumasagap nang pag ibig sa kaayaang dalaga: laquing kapalaran nang umiirrog na nakatangâ sa pag titig sa malinis na kagandahan, ay napabayaang paooring co at ilimbag sa aqing alaala ang banal na pagkakaisa niyong dalauang kalulua, sa isang lilim na suloc ng sang maliuanag.

¡Paguilio, pagguilio!

Noong pa lamaog pumukao sa aqing isip ang anyô mo sa lupa: iyon ang unang pagkatao co sa iyo sa malapit, at masasabe cong gaya ng poeta, sa harap niyong pagmamahalan, sa bayang laguing tagarao, sa ibabao ng isang lupang kumikinig sa laguing pamumulaac at sa ilalim ng isang di matitigang arao.

Nauḡag tiboktibok sa boong paliguid  
ang tining ng hanḡin hindi nasilip;  
sa sinag na guinto'y uasakna ang langit;  
sa kaligayahan lupa'y kumikinig.

Mga mata coy napipikit..

¿Ano kayang nasasapit?

¡Sa nagdaraang pag ibig!

Sa pag ibig nabihag ng España ang Filipinas: ang Filipinas ay ipinabayâ ang kalulua sa España... Ang ganitong tandâ ay natagpuan co sa dalauang magkaibigang yaon na magkaagapay sa pagkalucluc sa harap ng matatandâ, nag papahayagan ng canikanilang guniguni, pinakikingin ng dalaga na parang batang natutuâ ang mga balita sa pag lalayag sa mga di quilalang mundo at bayang di napanḡarap kailan man, sinasagap naman ng marino at pinakikingan ng boong katahimikan ang mga balita sa iba ng mundo, ang mundo ng calooban na na isinasalaysay na pabingit bingit niyon na may halong takot. Samantalang ipinatatao ng marino sa kaniyang inibig ang guilid ng mundo sa malalayong lipi, ang pagsulong ng bayan, ang karunungan, ang mundong natatanao, ay itinaturo naman ng dalaga ang di natatanao, ang mga kalitlititan niyang pag iisip, ang mga lihim na tiboc ng kaniyang kalulua...

Dian sumibol sa aqing isip yaong kantang guinau ko, ganito ang sabi:

Te di todas mis ideas  
tú todos tus sentimientos  
yo te enseñaba la tierra  
y tú me llevaste al cielo.

J. G. DE LA SERNA.

(De *El Comercio*.)

## AGRICULTURA FILIPINA

### III

Demostrada la utilidad de las cañerías de desagüe debemos advertir que son mejores las de teja tubular, donde se podría conseguir relativamente barata; suelen tener un palmo de profundidad y construirse con piedras, no habiendo necesidad de ponerle debajo un suelo plano.

Un tubo del ancho de dos dedos basta para dar salida al agua de la superficie. La distancia de una y otra cañería debe ser de 6 ó 7 varas.

La parte inorgánica del suelo sirve para sostener la planta en posición vertical, para suministrarla alimento inorgánico, y para transformar los componentes crudos de los abonos en alimento bueno de las plantas.

Cuando el terreno contiene mucha sal como en las tierras que vienen del mar, ó cuando contiene vitriolo verde, será estéril; y se logrará fertilizar con desagües, moviendo con el arado de subsuelo, pues así las lluvias descenderán y lavarán el terreno de las sustancias perjudiciales, y además se abonará con cal, cuando contiene vitriolo verde, advirtiéndole que la cal lo convertirá en materia benéfica.

Si durante largos años se siembra un terreno de una misma cosa como el arroz por ejemplo, sin abonarlo, irá paulatinamente siendo cada vez menos productivo, basta no poderlo criar por completo, y la razón de esto es porque cada clase de planta se alimenta de ciertos componentes del terreno, y es muy natural que llegue á acabar con ellos, y entonces carecerá ya del necesario alimento.

De modo que es preciso devolver esas sustancias que consumen las plantas, por medio de abonos.

Estos pueden ser, segun los casos, vegetales, animales y minerales.

Los primeros son la yerba, la paja y otras plantas, y en los terrenos lijeros, en los areniscos y en los que escasean los vegetales, conviene arar sobre la yerba y enterrarla ni muy somero para que no vuelva á echar raíces, ni profundo para que pueda alimentar lo que sembramos.

El alga es uno de los mejores abonos y se usa en estiércol ó se pone en la tierra, arando luego sobre ella y dejando que eche raíces. Si se usa para abonar las patatas, hemos de cuidarnos de poner pequeña cantidad de tierra entre el alga y la semilla, porque se pierde la planta, si se tocan.

## LO QUE EL PUEBLO DEBE SABER

### DE LA LEY HIPOTECARIA

#### II

En la instrucción del expediente á que nos hemos referido, se observarán las siguientes reglas:

Primera. El escrito en que se pida la admisión de la información, expresará: 1.º La naturaleza, situación, medida superficial, linderos, nombre y cargas

Sa iyo ang lahat cong nais  
sa aquin ang iyong pag ibig  
lupa ang aquing binangit  
dinala mo aco sa langit.

ADNARIM.

(Sa *El Comercio*.)

## PAGSASAKANG FILIPINAS

### III

Yamang náipakita na ang pakinábang sa patúbig katungkulan naming sabihing lalong m. buti ang pabuluang na tísang parang bungbong, karaniwang magkaroon ng sangdangkal na lálím at batuhín, at di na kailangang pailalíman pa ng pamatagan.

Isáng tubo na dalawáng dálí ang luang ay súkat sa pagpapalabás ng túbig. Ang dápat na layô ng isa't isáng pabuluang ay 6 ó 7 varas.

Ang parte inorgánica ng lupa'y kailangan upang manatiling tayô ang halaman, may icabúhay itó, at ang mga hilaw na bahagi ng patabá ay maging mabuting pangbúhay sa halaman.

Kapag ang lúpâ ay maasin na gaya ng nabúhat sa dagat, ó kung may vitriolo verde, ay payat; at mapatátabâ sa patúbig, na bungkalín ng arado de subsuelo, pagka't kung ganito'y pailalim ang ulán at mahuhugasan ang lúpâ ng nakasásamâ, bukod sa patátabaan ng ápog kapag may vitriolo verde, pagka't ang bagay na itó ay bumúbuti dáhil sa ápog.

Kun ang lúpâ'y malaong tinátamnan ng isáng bagay na gaya ng bigás sa halimbawâ, at di pinatátabaan, ay untiunting híhinâ, hangang sa di na makabúhay, at ang dáhil nito'y ang ikinabubuhay ng báwat isáng claseng halaman ay mga tanging sangkap ng lúpâ, na sápitang maubos, at pagkakagayo'y siyang pagkawalâ ng kailangang ikabuhay.

Anopa't dápat papanaulín ang mga bagay na iyang hinhitit ng halaman, sa pamagitan ng patabâ,

Ayon sa kabagayan, ay maáring ito'y maging sa káhoy, háyop at mineral.

Ang unang-una'y ang damó, giníkan at ibang halaman, at sa buhaghag na lúpâ, sa balás at sa hirap sa káhoy, ay pasalapsapan ng araro ang damó at sakâ ibaón ng mabábaw ng huag magugat, huag namang malálím ng makatabâ sa itinátanim natin.

Ang lúmot ay isá sa mabuting patabâ at iniháhalô sa dumí ó inalálagay sa lúpâ, at sakâ dádaanan ng araro at pabáayaan magugat. Kung ginagamit na pangpatabâ ng patata, patingatang pagitanan ng kaunting lúpâ ang lúmot at punla, pagka't nakasisirâ sa halaman, kung magkádaiti.

## ANG DAPAT MATUTUHAN

### NANG BAYAN SA LEY HIPOTECARIA

#### II

Sa pag tatatag ng expediente (1) na sinasaysay ng unang artículo ay tutuntunin ang mga sumusunod:

Unauna: Ysasaysay ng escritong humihingi nang pagsisiyasat: 1.º Ang calagayan, luang at haba, mga hangahan, ngalan at buis ng finca (2), na ang pag-

(1) *Instaur un expediente*: ay ang pagtitipon ng lahat na casulatang cailangan sa pagcatupad ng isaug negocio.

reales de la finca, cuya posesión se trate de acreditar. 2.º La especie legal, valor, condiciones y cargas del derecho real de cuya posesión se trate, y la naturaleza, situación, linderos y nombre, si lo tuviere, de la finca sobre la cual estuviere aquel impuesto. 3.º El nombre y apellidos de la persona de quien se haya adquirido el inmueble ó derecho. 4.º El tiempo que se llevase de posesión. 5.º La circunstancia de no existir título escrito ó de no ser fácil hallarlo en el caso de que existió.

Segunda. La información se verificará con dos ó más testigos, vecinos propietarios del pueblo ó término municipal en que estuviesen situados los bienes.

Tercera. Los testigos justificarán tener las cualidades expresadas en la anterior regla, presentando los documentos que las acrediten.

Contraerán sus declaraciones al hecho de poseer los bienes en nombre propio el que promueva el expediente y al tiempo que haya durado la posesión, y serán responsables de los perjuicios que puedan causar con la inexactitud de sus deposiciones.

Cuarta. El que trate de inscribir su posesión presentará una certificación del Presidente de la Junta local de Estadística del pueblo en cuyo término municipal radiquen los bienes, autorizada además por el Secretario de la misma. En esta certificación se expresará claramente, con referencia á los padrones de riqueza, relaciones juradas ó plantillas que presenten los contribuyentes, ú otros datos de las oficinas municipales, que el interesado paga la contribución á título de dueño, determinándose la cantidad con que contribuye cada finca, si constase, y no siendo así, se manifestará únicamente que todas ellas se tuvieron en cuenta al fijar la última cuenta de contribución que se hubiere repartido.

Si no hubiese pagado ningun trimestre de contribución por su adquisición reciente, se dará conocimiento del expediente á la persona de quien proceda el inmueble, ó á sus herederos, á fin de que manifiesten si tienen algo que oponer á su inscripción.

Si el que solicita fuese heredero del anterior poseedor, presentará el último recibo de contribución que éste haya satisfecho; ú otro documento que acredite el pago.

Quinta. Si los dueños de los terrenos colindantes, ó el participe en la propiedad ó en los derechos de una finca que deban ser citados, estuvieren ausentes y se supiese su paradero, el Juzgado ó el Gobernadorcillo en su caso, les citará por medio de oficio, si se hallarea en el Archipiélago, y aquel se dirigirá por conducto del Ministerio de Ultramar, si se encontraren en la Península ó en las demás posesiones ultramarinas.

Si se ignorase su paradero, se les citará por medio de edictos en los periódicos oficiales del Archipiélago y por término de noventa días; y si transcurridos estos términos no comparecieren los citados, el Juzgado ó en su caso el Gobernadorcillo, aprobará el expediente, mandará hacer la inscripción del derecho, sin perjuicio del que corresponda á dichos dueños colindantes ó particulares, expresándose que éstos no han sido oídos en la información. La inscripción en tal caso expresará también dicha circunstancia.

## INOCENTE CONDENADO Á MUERTE

Preocupa muy mucho la atención de las gentes en Inglaterra, muy particularmente la de los juris-

aanquin dito, i, siyang ninanasang patutuhanan. 2.º Ang *especie legal* (3) halaga, condiciones, at buis ng *derecho real* na ang pagaanquin ay siyang pinaguusapan, at ang calagayan, hangahan at ngalan, cung mayroon, ng *finca* pinabubuisan. 3.º Ang ngalan at apellido ng pinangalingan ng pagaari ó *derecho*. 4.º Ang panahong ipinagaanquin. 5.º Ang pagcaualang pagcatotoo, ó di matagpuan agad sacali mang nagcaroon.

Pangalaua. Ang pagsisiyasat ay gagauin sa harap ng dalaua ó maraming sacsí, na mga mayamang nananahan sa bayan ó hangahang taning ng Ayuntamiento na quinalalagyan ng pagaari.

Icatlo. Patutuhanan ng mga sacing mayroon ng mga cabagayang sinasaysay sa sinusundang patacaran na ihaharap ang mga documentong magpapatotoo.

Sa panahong tinagalan ng paghahauac at pagaanquin ng mga ari sa sariliog ngalan ng nagpatinag ng expediente, ay pagsasamasamahin ang mga declaración, at mananagot sa camalian ng canilang mga pasiyá.

Icapat. Ang nagnanasang ititit ang caniyang pagaari ay mag piprisinta ng isang *certificación*, na may pahintulot ang Secretario ng Presidente ng *Junta local* ng *Estadística* ng bayang sa loob nito, i, nalalagay ang mga pagaari. Sa *certificación* ito ay sasabihing maliuanag, ucol sa mga *padrón* ng cayamanan, ang cabooan ng mga cuentang sinumpaang ó listahang ipiniprisinta ng nangagsisibuis, ó ibang *testimonio* ng mga *oficinas municipales*, na ang interesado ay bumabayad ng buis sa ngalan ng pagca may ari, hahangahan ang halagang ibinabayad ng baw, t, isang *finca*, cung natititit, at cung di gayo, i, ipahayag na lamang na ang lahat ng *finca* ay nagcacuenta ng ilagda ang huling cuenta ng buis na pinag bucod duod.

Cung di pa nagbabayad ng ucol sa tatlong buan dahil sa cabaguhan ng paghahauac, ay ipaquilala sa expediente ang tauong pinangalingan nang pagaari, ó ang mga dapat magmana upang mangacapagsabi cung ibig humadlang sa pagpapatitit.

Cun ang magpapatitit ay *heredero* ng sinundang may ari ay ipiprisinta ang huling catunayan nang buis na pinagbayaran nitó, ó ibang casulatang macapagpatotoo ng pagbabayad.

Icalimá, Cun ang mga cahanga, ó casamá sa *derecho* ó sa pagsarili ng isang *finca*, na dapat tauaguin, ay lomayo at di nalalaman ang caniyang hantungan, ang Juzgado ó ang Capitan, sa bagay na iyan, ay tatauaguin silá nang isang orden cung sacali, t, narito sa Sangcapuluan, at iyon ay magpapadala sa Ministerio de Ultramar cung sacali, t, na sa España ang hinahanap ó sa ibang sacop sa cabilang dagat.

Cung hindi alam ang quinalalagyan, sila, i, tatauaguin sa pamamagitan ng mga *edictos* sa mga *periódicos* nitong Sangcapuluan at siyam na pung arao ang taning; cung lumampas ito, t, di rin lumilitao ang mga tinatauag, ang Juzgado ó cung sacali ang Capitan, ay aprobahan ang *expediente*, at ipatititit ang *derecho* na di macaano sa mga nararapat sa nangaturang cahangá ó ibá, at isasaysay na di nangaringig itó sa pagsisiyasat.

Ang pagtitite sa bagay na iyan ay isasaysay naman ang nangaturang cabagayan.

## UALANG CASALANAN HINATULANG BITAYEN

Ang naguguuitang laguí ng mga tauo sa Ingla-

(2) *Finca*. Ang mana ó ari na ang naghahauac ay may catuirang maningil ng buis ó paquinabang.

(3) Ang nangyari, bagay, *asunto* ó *negociong* tapat na quinahuhulugan ng isang pagcatupad.

consultos padecida coada po

En N redujo á que hab de gener el fuego el cadá que pres mento co ver á to ocultar u

Acusa bunal de hacia po Keyes.

El des sus afir que le nuantes, muerte.

El 23 verdugo, la cuerdo fué llev segunda capital, no funci

Por t bendició ción pu

Esta más mu

Inform terior, y tecimien reina de

Pues nombre timas d

Dias culo mo criado e

El co mente una fue los perj

La n los ním mos. Es los sigu t, 1 Cero, un

Con c meros, tener e significa Llámase expresa lor rela

consultos, el caso extraño de la grave equivocación padecida por los tribunales al fallar una causa incoada por horrendo delito.

En Noviembre de 1884, un horroroso incendio redujo á cenizas en el pueblecito de Green la quinta que habitaba miss Keyes, anciana señora que gozaba de generales simpatías por sus virtudes. Extinguido el fuego, se halló entre los escombros, y ya calcinado, el cadáver de la infeliz señora: reconocido éste, se vió que presentaba varias heridas producidas por instrumento cortante y punzante. Este descubrimiento hizo ver á todos que el incendio se había producido para ocultar un asesinato y un robo.

Acusado de tales delitos, compareció ante el Tribunal de los Assises un sujeto llamado Lec, que hacía poco tiempo había entrado al servicio de miss Keyes.

El desgraciado protestó siempre de su inocencia, pero sus afirmaciones no lograron convencer á los jurados, que le declararon culpable, sin circunstancias atenuantes, siendo por consiguiente condenado á muerte.

El 23 de Febrero de 1855, Lec fué entregado al verdugo, pero en el momento de ahorcarle se rompió la cuerda. Según la ley inglesa, el presunto criminal fué llevado de nuevo á la cárcel y juzgado por segunda vez. La sentencia le volvió á imponer la pena capital, que tampoco pudo cumplirse porque la horca no funcionó bien.

Por tercera vez volvió al patíbulo y recibió la bendición del sacerdote, sin que tampoco la ejecución pudiera tener lugar.

Esta última vez Lec fué trasportado á la cárcel más muerto que vivo.

Informado de lo sucedido el subsecretario del Interior, y creyendo ver en tan extraordinarios acontecimientos la mano de Dios, pidió y obtuvo de la reina de Inglaterra la conmutación de la pena.

Pues bien, el desgraciado Lec era inocente: su nombre aumentará los anales de las infelices víctimas de errores judiciales.

Días pasados un vecino de Green confesó *in articulo mortis* ser autor del delito por el que el infeliz criado estaba en presidio.

El codenado inocente ha sido puesto inmediatamente en libertad, esperándose que se le concederá una fuerte indemnización que nunca compensará los perjuicios irrogados al infeliz Lec.

## MATEMÁTICAS

### III

#### NUMERACION ESCRITA

La numeración escrita consiste en espresar todos los números con muy pocos signos llamados guarismos. Estos signos son convencionales y sus valores los siguientes:

0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.

Cero, uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve.

Con estos diez guarismos se escriben todos los números, por complicados que fueran; más, conviene tener en cuenta que cada una de las nueve cifras significativas tiene dos valores: absoluto y relativo. Llámase *valor absoluto* de una cifra el que en sí expresa, que es lo que acabamos de fijar, y *valor relativo* el que expresa una cifra con relación

terra lalong lalô na ang m̄ga Abogado, ang catacaca, t, laquing camalian n̄g m̄ga tribunal na humatol n̄g isang causa tungeol sa caquilaquilabot na casalanan.

Nang 1884, buan n̄g noviembre ay isang catacotacot na sunog sa bayang munti n̄g Green, pinapaguing abó ang bahay na tintirahan niyong matandang Miss Keyes na sa caniyang m̄ga gauang magaling ay iniirrog doon n̄g lahat. Nang mapayapâ ang apuy, ay naquita ang catauang matigas n̄g cahabaghabag na Señora. Pinagusisâ ang lagay n̄g catauan ay na pagmasdang maraming sugat gauâ n̄g patalim. Ang pagcausisang ito, i, nag paquilala sa lahat na ang sunog na nangyari ay dahil sa pagpatay sa nasabing señora, upang ang cagauang ito, i, matacpan. Isang bagong capapasoc pang bataan cay Miss Keyes na n̄gala, i, si Lec ay pinagbibintangan sa m̄ga casalanang ito, cayâ n̄gala, i, siya, i, humarap sa tribunal.

Ang cahabaghabag ay nag sasabing hindi siya, n̄gunit ang caniyang m̄ga catouiran ay di pinaquingan n̄g m̄ga punô, at ipinilit ding siya ang may casalanang na ualang sucat macagaan, cayâ n̄gala, i, hinatulan siyang ipabitay.

Nang 23 n̄g febrero n̄g 1855, si Lec ay na sa camay n̄g verdugo, n̄gunit n̄g siya, i, bibitayin ay napatid ang lubid. Alinsunod sa ley n̄g m̄ga Inglés, si Lec ay dinala sa cárcel at hinatulang muli. Ang cahatula, i, ganooodin bitayin baga n̄gunit di natupad sapagcat ang pagbibitayan ay di nagecaayos.

Nang icatlo nama, i, ibinalic siyang muli sa bibitayan at tumanggap na n̄g bendición n̄g parí ó Sacerdote, n̄gunit di rin natuloy bitayin siya.

Itong icatlong pagdadala cay Lec ay ibinalic na halos patay na.

Nang ito, i, natalastas n̄g Sub-secretario del interior, inacalang sa m̄ga nangyaring yao, i, namamaguitan ang camay n̄g Dios, hiningi at ipinagcaloob naman n̄g Reina sa Inglaterra, ang capatawara, t, binago ang hatol.

Ang cahabaghabag na si Lec ay ualang casalanang ang caniyang n̄gala, i, macadaragdag sa ibang hinatulang ualang sala dahil sa camalian n̄g m̄ga justicia.

Nitong ilang nacaraang arao, isang nananahanan sa Green, sa horas n̄g caniyang camatayan ay sinabing siya ang may casalanang, sa pagcat ang cauaauang si Lec ay na pipit.

Ang ualang casalanang pinarusahan capagcaraca, i, pinacaulán, at naghilhintay na siya, i, pagcalooban n̄g nararapat na anomay di macatutumbas sa nangyari sa caniya.

## MATEMÁTICAS

### III

#### PAGSULAT NANG NÚMERO

Ang pagsulat n̄g número ay dili iba kundi ang pagsasaysay n̄g lahat n̄g número sa pamagitan n̄g ilang tandang tinatawag sa halagá n̄g *guarismos*. Ang m̄ga tandang ito'y ang sumusunod.

0, 1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 6, 9

cero isa dala tatlo apat lima anem pito walo siam

Ang sampuóng *guarismos* na ito'y siyang ipinagsusulat n̄g lahat n̄g bilang, na sa gaano man; n̄gunit, dápat tandaang balang isa n̄g siam na *numero* may kahulugán ay dalauá ang halagá: *absoluto* at *relativo*. Tinátawag na *valor absoluto* n̄g isang número ang halagang sarili ayon sa caniyang tábas at *valor relativo* ang halagá n̄g isang número ayon

al orden que ocupa, contando de derecha ó izquierda. V. gr. el número 5 expresa en sí cinco objetos; pero puesto á la izquierda de otra ú otras cifras espresará cinco decenas, cinco centenas etc. según el orden que ocupa, y éste es su valor relativo.

En la numeración escrita se convino que las unidades de primer orden se escribieran siempre en el primer lugar de la derecha, las decenas en el segundo, las centenas en el tercero, las unidades de millar en el cuarto, las decenas de millar en el quinto, las centenas de millar en el sexto, las unidades de millon en el séptimo etc.

De todo lo expuesto podemos deducir la siguiente regla:—Para escribir los números, basta traducir por medio de los diez guarismos las palabras con que se expresan las unidades de cada orden, unos al lado de otros, principiando por la izquierda y cuidando de ocupar con ceros los lugares donde no haya unidades.

Para escribir doscientos treinta y cinco, se escribe primeramente 2 que es el que expresa las centenas; pero para que sean centenas, es preciso que á su derecha se coloquen los números que expresan las decenas y unidades, tales son: 3 y 5; y por lo tanto, el número dado se escribe: 235.

Para escribir setenta y seis mil nueve cientos ocho unidades, se escribe primero 7 que expresa las decenas, y según se acaba de hacer, á su derecha debe colocarse el número de las unidades y éste es el 6, de modo que tenemos 76; pero como se trata de miles, faltan aun tres guarismos que deben expresar las centenas, decenas y unidades: á la derecha del 76, escribiremos pues, 9 que es el que expresa las centenas y tenemos 769 centenas; á la derecha de este número escribiremos el de las decenas; pero como éstas faltan, pondremos 0, y tenemos 7,690 decenas; á la derecha de este número escribiremos el de las unidades y este es 8, de modo que el número propuesto se escribe: 76,908.

De las mismas observaciones que hemos hecho en la numeración escrita, se deduce que para leer un número, basta pronunciar los valores relativos de sus guarismos, empezando siempre por la izquierda ó sean las unidades de orden superior. Si el número consta de muchos guarismos, para averiguar con más facilidad el valor relativo de cada uno, se dividirá el número propuesto en secciones de á seis guarismos, señalando su primera sección con un <sup>1</sup> arriba, la segunda con <sup>2</sup>, la tercera con <sup>3</sup> etc.; luego se divide cada sección en grupos de á tres guarismos, señalando cada 1.<sup>er</sup> grupo con una coma abajo: se empieza á leer por la izquierda el valor relativo de cada guarismo y donde se encuentre una coma se pronuncia mil; millones donde se halle <sup>1</sup>, billones donde se halle <sup>2</sup>, trillones donde se halle <sup>3</sup>, etc. y así el número 25<sup>1</sup>886,620.

Dividido en secciones y grupos, según lo que acabamos de decir, se lee veinte y cinco millones ochocientos ochenta y seis mil seiscientos veinte unidades.

## CONOCIMIENTOS UTILES

El ajo comido en ayunas es un preservativo contra toda clase de pestes.

El ajo aplicado en forma de emplastro sobre la mordedura del perro rabioso ó serpiente, es seguro remedio.

La uación hecha de ajos, sal y vinagre, mata los piojos y otros bichos semejantes.

Frotándose las plantas de los piés y pulsos con gra-

sa lugar na kinálalagian, na bibilangin buhat sa kanan na pakaliuá. v. gr. ang número 5, ay nagsásaysay ng limang bagay sa ganang sarili; nguni' kapag na sa kaliwá ng ibá, ang sinásaysay ay (limang decena) sampuò bagá, ó limang centena, etc. ayon sa kinálalagiyang lugal, at itó ang kaniyang *valor relativo*.

Sa pagsulat ng número ay pinagkaisahan na ang *unidades de primer orden* ay láging isusulat sa unang lugal sa kánan, sa pangalawá ay decena, sa ikatlo ang centena, sa ikápat ay *unidades de millar*, sa panglimá ang decena de millar, sa ikáanim ang centena de millar, sa ikapitó ang *unidades de millar*, etc.

Sa lahat ng ito'y mahahango natin ang sumusunod na regla: Sa pagsulat ng número, súkat ang ihulog sa pamagitan ng sampung *guarismos* ang mga salitang ipinagsusulat ng mga *unidades* ng bawát orden pagsipingsipingin, na mulán sa kaliwá at pangingatang lagyan ng *cero* ang maga lugal na walang unidades.

Sa pagsulat ng dalawang daan, tatlong può at limá, isusulat muna ang 2 na nagsasabi ng centenas ó daán; dátapua't ng maging centena ó daán kailangan sa kánan niya'y isulat ang mga numerong nagsásaysay ng decena at *unidades* na ito'y 3 at 5; at samakatuid nga'y ang numerong nasabi ay: 235.

Sa pagsulat ng pitongpuò't anim na libo, siam na raán at walóng *unidades*, isusulat muna ang 7 na nagsasabi ng decena, at ayon sa katatapos guinawá, sa kanan niya'y ilalagay ang bilang *unidades* na ito'y ang 6, anopa't mayroon tayong 76; at palibhasa ang pinagúusapan ay libo, kulang pa ng tatlong *guarismo* na dapat magsaysay ng centena, at decena *unidad*: sa kanan ng 76 isusulat natin ang 9 na siyang nagsusulat ng centena at mayroon tayong 769 centenas sa kanan nito'y isusulat natin ang decenas at palibhasa'y wálá nito, lalagyan natin ng 0, at mayroon tayong 7690 decenas; sa kanan nito'y isusulat namán natin ang unidades, na ito'y ang anopát ang nasabing número'y isusulat; 76,908.

Dito sa pagninilay na ating guinawá sa pagsulat ng número, mahahangong sa pagbasa ng isang número ay sukat ang *valor relativo* ng kaniyang *guarismo*, na mulán din sa kaliwá ó sa *unidades* na matataás. Kung maraming *guarismo* ang número, ng masunduang agad ang *valor relativo* ng bawát isa, ang numerong palagay ay babahaginang pagpangkat-pangkat ng anim-anim, na tandaán ang únang pangkat ng isang <sup>1</sup> sa itaás, ng <sup>2</sup> ang ikalawá, <sup>3</sup> ang pangatlo, etc.; at saká muling bahaginin ng tatlo-tatlo, na tandaán ang bálang únang pangkat ng isang coma sa ibabá: múmulang babasahin sa kaliwá ang *valor relativo* ng bawát *guarismo* at sa may coma ay sasabihin ang libo, millones sa may <sup>1</sup>, billones sa kinálalagyan ng <sup>2</sup>, trillones sa may <sup>3</sup>, etc., at kayá ang número'y 25<sup>1</sup>886,620.

Sa ganitong pagkakapangkat, ayon sa katatapos nating sinabi, ay babasahin *veinte y cinco millones ochocientos, ochenta y seis mil, seiscientos, veinte unidades*.

LINTIK.

## PAKIKINABAÑGANG MÁLAMAM

Ang báwang na kani kung umagang wala pang lamán ang tiyán ay laban sa anomang peste.

Ang kagát ng asong ulol at abas, tapalan ng ligis na bawang sapilitan gagaling.

Kung kuskusi ang talampakan ng bawang na may halong autosusal, ay gagaling ang ubó kahit bulok.

Walang ibang mabute sa sakit ng ngiping, búhat sa lamig

nos de aj  
enjundia

Contra  
dad, no h  
de ajo, h  
ó tres gra

Sirve de  
niños, h  
hacer u  
estómago

Para qu  
póngase e

El núm  
guiente s

TEXTO

Blumentri  
ción públ  
en el siglo

Epizootia;  
CUBIE

FOLLE  
Reyes y

—Anti  
gran sat

de otra

creada,

lunes en

mento

cos prop

la claris

curso el

ideas qu

hubo dis

brar la

de gracia

incondici

iniciador

unión de

Grand

centro, c

pano-fili

mutua p

la época.

Y cor

calurosa

—Ha

quien d

tual, bas

batara d

y virtud

pleado p

tor del

Reciba

familia

neral de

Manila,

con la i

—Por

consulta

se haga

ticaje de

1886 qu

cuencia

tinados a

sitan rel

obligació

—El

guración

curriá

nos de ajos bien amasados, mezclados ó incorporados con enjundia de cerdo, cura la tos por añeja que sea.

Contra el dolor de dientes cuando procede de frialdad, no hay cosa mejor que tener en la boca cocimiento de ajo, hecho con vinagre, ó tener entre los dientes dos ó tres granos de él mojados con vinagre.

Sirve de magnífico remedio contra las lombrices de los niños, haciéndoles comer ajos con manteca fresca, ó bien hacer un emplasto de lo propio, aplicándolo encima del estómago.

Para que las aves no se coman la fruta de los árboles, póngase en ellos mucha cantidad de cabezas de ajos.

## LA SEMANA MANILA

El núm. 71 de nuestra edición castellana contiene el siguiente sumario:

TEXTO:—El discurso del Sr. Ministro de Ultramar;—Blumentritt y la venda de las pasiones;—La Administración pública en Filipinas, por José de la Rosa;—Filipinas en el siglo XVIII según el P. J. de la Concepción;—La Epizootia;—Pensamientos de Quiquiap;—Peral y Casado.

GUBIERTA:—Apuntes de la prensa;—La Semana.

FOLLETIN:—El Folk-Lore Filipino, por Isabelo de los Reyes y Florentino.

—Anticipamos en esta edicion bilingüe, nuestra gran satisfaccion por el acontecimiento, que no de otra manera debe llamarse, de haber quedado creada, por la reunión que se celebró la noche del lunes en el Teatro filipino, la Asociación del *Fomento Hispano-Filipino*, cuyos altos y patrióticos propósitos ya conocen nuestros lectores. Con la clarísima exposición que hizo en correcto discurso el Sr. D. Pablo Feced, y en la unidad de ideas que habia entre aquellos 200 asistentes, no hubo discusión y sí unanimidad completa para nombrar la primera Junta Directiva y acordar los votos de gracias á las Autoridades que han prestado su incondicional apoyo al pensamiento, felicitar á los iniciadores y dar un prolongado viva á la estrecha unión de España y Filipinas.

Grande, difícil y gloriosa será la misión de este centro, que ha surgido del mismo sentimiento hispano-filipino, por lo que obligan á la unión y mutua proteccion, los intereses y las necesidades de la época.

Y con la aurora de su aparición, felicitamos calurosamente al país que está de enhorabuena.

—Ha fallecido D. Matias Maffiote y de la Roche quien disfrutando de cabal salud, el dia 2 del actual, bastaron pocas horas para que la muerte arrebatara del mundo á este que era modelo de cariño y virtud en el seno de la familia, excelente empleado público y querido compañero como redactor del *Diario de Manila*.

Reciban nuestra sentida expresion de pésame la familia del finado, el Centro de la Intendencia general de Hacienda y la redaccion del *Diario de Manila*, por la irreparable pérdida que experimentan con la inesperada muerte del llorado Sr. Maffiote.

—Por Real orden de fecha 3 de julio y resolviendo consulta de esta Cámara de Comercio, se ha dispuesto se haga saber, que no existe más legislación de practica de puertos que la Real orden de 11 de marzo de 1886 que derogó todo lo anterior, y que como consecuencia de lo que ella declara los buques españoles destinados al cabotaje, sea cual fuese su porte, no necesitan rebajas puesto que están exentos de todo pago y obligacion de práctico, si no le piden voluntariamente.

—El domingo 8 del corriente se celebrará la inauguración del *Casino de la Pampanga*. Se cree que concurrirá al acto lo más florido de toda la provincia.

lundi babaran ang bibig n̄ nilagang bawang at súka, ó palagfing kagat ang tatlong bútil na báwang na basa n̄ súka.

Kung ipakáin ó gawing emplasto itápal sa sikmura n̄ bátang bawang at mantika ay mabuteng gamot laban sa bulate.

Kung ipahid ang bawang, asin at súka ay pumápatay n̄ kuto at ibá pang paris nito.

N̄ di anhin n̄ ibon ang buuga n̄ halaman ay lagrán n̄ maraming ulo n̄ bawang.

## ANG SANGLINGO MANILA

Ang sumario nang núm. 71 nang aming edicióng kastila'y ang kasunod:

SINASAYSAY:—El discurso del Sr. Ministro de Ultramar;—Blumentritt y la venda de las pasiones;—La Administración pública en Filipinas, gawa ni José de la Rosa;—Filipinas en el siglo XVIII según el P. J. de la Concepción;—La Epizootia;—Pensamientos ni Quiquiap;—Peral y Casado.

TAKIP:—Apuntes de la prensa;—La Semana.

FOLLETIN:—El Folk-Lore Filipino, simulat ni Isabelo de los Reyes y Florentino.

—Dito sa edicióng dalauang uica ay iniuna namin ang lalong malaquing pagpapasalamat ayon sa nangyari, na ualang ibang dapat itauag sa pagcacatatag sa pagcacatipong guinaua niyong lunes nang gabí sa Teatro filipino nang Catipunang magnangalan nang *Fomento Hispano-Filipino*, na ang matataas at patrioticoong ambil ay quilala na nang nagsisibasa sa amin sa lubhang maliuanag at malinis na pagsasalaysay ni Sr. D. Pablo Feced, at sa pagcacaisa nang balac at sa di pagcacaron nang pagtatalo doon sa 200 umasiste at oo pagcacaisang ganap sa paglalagay nang unang *Junta Directiva* at ganapin ang pagpapasalamat sa mga Pinauno na iniabuloy ang caniyang tulong na ualang pithaya sa binalac, purihin ang nangag munacalá at ipagviva ang mahigpit na pagcacaisa nang España at Filipinas.

Malaquí, mahirap at malualhati ang mision n̄ centrong itó; na ibinan̄on n̄ caramdamang *Hispano-filipino*, sa bagay na ito'y napilit sa mision at pagdaragdag ang mga *intereses* at cailan̄gan n̄ panahon.

At sa liuayuay n̄ caniyang pagtupad ay pina-capupuri namin ang bayan na ngayo'y pinapalad.

—Niyong á 2 nitong lumalacad si don Matias Maffiote y de la Roche na ualang aomang saquit ay namatay, sucat ang ilang oras upang agawin sa mundo itong huaran n̄ pagmamahal sa candungan n̄ familia, marilag, na empleado público at guiliu na casama sa pageda redactor n̄ *Diario de Manila*.

Tanggapin nauá ang mapanglao na hapis na aming idinadamay sa familia n̄ namatay, n̄ Centro n̄ Intendencia general n̄ Hacienda at n̄ redaccion n̄ *Diario de Manila*, sa pagcaualang di na magbaliac na canilang dinaramdam sa di inaantay na cunatayan n̄ tinatn̄gisang Sr. Maffiote.

—Sa isang *Real orden* fecha 3 nang julio at pagbibigay pasiya sa sanguni nang *Camara de Comercio* dito, ay inuitos na ipatalastás, na walang kantisang ibá ukol sa *practicaje de puerto* kundi ang *Real orden* nang 11 nang Marzo nang 1886 na pamung sa lahat nang nauua, *Real orden* nagpapahayag na ang lahat nang sasakyang kastila na nagbibibiahe sa loob, guano min ang maging lulan, ay di nagkákailan̄gan nang rebaja pagkat nalalabas sa pagbibiyad at katungkulang magkarón n̄ práctico, kundi kusang humihingi.

—Sa lingo 8 n̄ lumalacad ay gagawin ang pagnbucás n̄ *Casino de la Pampanga*. Inacalang dadaló sa gayon ang pinacamasanghaya nang boong bayan.

—Aceptando con calificación de *irrefutables* nuestras razones filológicas, el apreciable colega *La Opinión* nos ha traído á otro terreno, invocando el patriotismo y la difusión del castellano, que ha sido siempre, en otras cuestiones, de nuestra mayor preferencia: y á no ser por los impropios y tercios ataques con que se nos han querido imponer los de la *Revista Católica*, tomando por absurdas nuestras demostraciones gramaticales y negando las razones generales de la filología en los dialectos malayos, cualquiera nos hubiera encontrado en el terreno patriótico que nos indica *La Opinión*, á nosotros que tan alta tenemos la bandera para la difusión del idioma castellano, al haber aplaudido y defendido la venida de los maestros peninsulares, con nuestros artículos sobre la instrucción pública en la edición castellana y con la publicación económica de un diccionario Tagalog-castellano y viceversa, al ínfimo precio de dos cuartos la entrega, para poner el conocimiento de nuestro patrio idioma al alcance del pueblo: títulos que no podrá presentar *La Revista Católica*.

—Sin perjuicio de seguir con ésta, hasta convencerla si es posible, la cuestión puramente científica que sostienen nuestros colaboradores, creemos llegado el momento de demostrar nuestras aspiraciones, y complaceremos con muchísimo gusto al razonable colega *La Opinión*, por lo que importa la difusión del idioma patrio, sujetando nuestros artículos de redacción y fondo, que son los que constituyen el periódico, á la exclusiva ortografía y á la posible sintaxis y tagalizados términos y giros castellanos, sacrificando, con el beneplácito de nuestros lectores, la pureza y cultura del tagalog: no obstante, que respetaremos la ortografía propia de los originales que nos manden nuestros colaboradores.

—La preciosa gavota *Sensitiva*, compuesta por el conocido profesor D. Ramón Valdés, se vende en el almacén «La Lira,» Escolta núm. 12. Se lo participamos á los aficionados. También hemos tenido el gusto de oír ensayar por la orquesta del Sr. Gruet una preciosa polka, compuesta así mismo por dicho Sr. Valdés, titulada «La Perla Negra,» tan original y armiosa, que sin disputa, figurará como una de las mejores, entre sus muchas composiciones, conocidas de este público.

—Nuestro buen amigo, ex-Director de esta Revista, el conocido abogado y escritor D. José M.ª Pérez Rubio, está muy mejorado de la dolencia que le obligó á marchar á la Península, y se propone volver á Manila dentro de poco.

—Como rumor ha llegado á nuestra noticia, que se ha propuesto al Gobierno de S. M. la reforma del Ayuntamiento de Manila en condiciones análogas á los de la isla de Cuba, si bien con las necesarias modificaciones; que se declare aquí en vigor el título 4.º de la ley municipal de 9 de junio de 1888, que rige en Cuba, conforme lo determinan los artículos 61 al 67 de la citada ley; y que se cree una Comisión provincial ejecutiva, que presidida por el Sr. Director general de Administración civil y con carácter de permanente, desempeñe las funciones de Diputación provincial, en cuanto se refiera á obras del Ayuntamiento.

—En la tarde de ayer se ha investido de Licenciado en Farmacia D. Enrique Camus y Mijares, en el Paraninfo de esta Universidad. Reciba nuestra enhorabuena.

—El 23 salió de Barcelona para Manila el *Isla de Mindanao*, y en ese mismo día pasó por Singapore para España el *Reina Mercedes*. También el 22, llegó al puerto de Barcelona el *Santo Domingo*.

—Ha renunciado su destino de médico titular de Morong D. Manuel Gomez.

Sa pagtanggap ng palagay na di mapupuing ang matuid naming *filológica*, ang giliu na kasamang *La Opinión*, ay dinalá kami sa ibaong dañ, na isinisigao ang *patriotismo* (ang pag-iibigan ng magkakababayan) at ang pagkakalat ng uikang kastilá, na saibang salitaán ay siyang lagi at malaki naming hangad: at kung di sa ulol at lihis na daluhong na ibig ilantak sa amin ng mga tagá *Revista Católica*, na inaring kasinogaliñan ang pag uulat namin nang gramatika at pinupuing ang mga ganap na katuiran ng *filología* tunkol sa mga uikang *malayos*, marahil sinoman ay natagpuan na kami sa pagkapatritioco na itinuturo sa amin ng *La Opinión* kami na ipinatataás ang bandera sa pagkakalat ng uikang kastilá, ng purihin namín at ipagmasakit ang pagparito ng mga mastrong kastilá, sa mga artículo namin ng ukol sa pagtuturo at sa pagpapalabas nang isang murang *diccionarióng tagalog-kastellano* at castellano-tagalog sa kaliitlitang halaga na dalawang cuarta ang apat na pohas, upang maipakilala ang ating uika sa ikaábot ng bayan: bagay na di maiharap nang *Revista Católica*.

Gayonma'y susundan din namin siya at kung mangyayari talunin pa, sa salitaang ukol sa *ortografía* na ipinaglalaman ng aming mga katulong, dumating na marahil ang sandalí na ilathalá ang aming mga nais, ay pairogan namin ng boong pusó ang may katuirang *La Opinión* ayon sa nababagay sa pagkakalat ng uikang kastilá, at iaayos namin ang mga *artículo de fondo* at de *redacción*, na siyang ikinaboboo ng periódico, sa *ortografía* at kung mangyayari pa'y sa *sintaxis* at natatagalugang salitá at bakas ng kastilá na pagtitiyagaan sa pahintulot ng mga bumabasa sa amin, ang kadalisayan at kasaysayan ng tagalog: gayon ma'y igagalang namin ang ortografiang sarili ng mga *original* na ipinadadala ng aming mga katulong.

—Ang mahalagang *gavota sensitiva*, katha ng kilalang profesor D. Ramón Valdés, ay ipinagbibili sa almacén «La Lira» Escolta núm. 12. Ipinagbibigay alam namin sa mga *aficionados*. Naibigan naming panooring sinasanay nang *orquesta*, ni Sr. Gruet ang mahalagang Polkang gawa rin ni Sr. Valdés na ang ngala'y «La Perla Negra» malinis na lubha at maarmonia na di maikakait, at lalabas na isa sa mga magagaling sa karamihan ng kaniyang kinathang kilala na ng lahat.

—Ang mabute naming kaibigan, *ex-Director* sa Revistang ito, ang kilalang abogndo at manunulat, D. José M.ª Pérez Rubio, ay magaling na magaling na sa sakit na nagpalakad sa kaniya sa Península, at may akalang bumalik agad dito sa Maynila.

—Parang isang aliñgasnñgas ay nabalitaán naming ipinahayag sa Gobierno nang S. M. ang Reforma nang Ayuntamiento sa Maynila paris nang sa Cuba, sakali mang may pngtabagong kailangan; na ilathala nitong matibay ang artículo 4.º nang ley *municipal* nang 9 nang Junio nang 1888. na umiiral sa Cuba, paris nang itinatadhana nang mga artículo 61 at 67 nang binanigt na ley; at kung isama sa *Comisión provincial ejecutiva* na pamumunuan nang Señor Director general de Administración. civil at may carácter na *lunagi*, ay tuparin ang manga katungkulan nang *Diputación provincial* sa manga naukol sa manga gawa ng Ayuntamiento.

—Kahapon nang hapon á 4 nitong Setiembre ay naglicenciado sa *Farmacia* si D. Enrique Camus y Mijares, sa Paraninfo nitong Universidad. Tangapin naua ang aming *enhorabuena*.

—Umalis sa Barcelona tungo sa Maynila ang *Isla de Mindanao* niyong 23, at sa arao ring iyan ay nagdaan sa Singapore tungo sa España ang *Reina Mercedes Santo Domingo* niyong 22.

—Tinalicdan ang pagca médico tirular sa Morong ni D. Manuel Gomez.

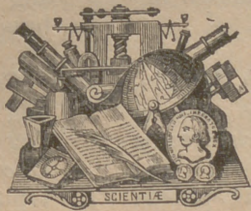


LA  
ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TACALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA

---



Oficinas: Intramuros, Real 5

---

IMPRENTA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20,

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

## SECCION PARA LA REVISTA CATÓLICA

Creamos esta seccion especial y acabaremos por tener que tirar número separado, para contestar á las muchas impertinencias de nuestra cara hermana, que verdaderamente, si sigue así, nos va á costar muy cara.

—En el último número de su edicion bilingüe nos dedica: «A Santol» artículo de más de tres columnas de D. Pascual H. Poblete; «La cuestion eterna» artículo de redaccion, por fortuna de media columna; cinco párrafitos en los *suelto*s y *noticias* (del interior); una suposicion, para dar la puntadita final; y un Remitido de José Pepe Chengoy. Total más de diez columnas.

*Suposiciones*

Entre las sombras con que pretende envolvernos la *Revista Católica*, que dice *Santol*, puede acumularse el suelto sobre unos *taos* que andan inculcando á sus suscritores que se den de baja en provecho de otra empresa, enlazando esta cuestion de *taos* con otra de «verdaderos cristianos y patriotas, que se sacrifican por la religion y por el país que les vió nacer.»

Pasemos por este enlace ó traida por los caballos (que ya son crines, no cabellos), para pedir concretamente, por lo que valga la alusion, á la empresa perjudicada, que publique los nombres de esos libres propagandistas, que bien pueden existir oficiosamente por simpatías á una ó antipatías á otra publicacion, que todos tendremos muchísimo gusto en conocerlos.

Al comunicado de José Pepe Chengoy, podría contestarle otro cualquier Chongoy en ese diálogo mímico ó mémico.

*En serio*

Despues de lo que hemos contestado á *La Opinión*, sería impropio repetir las mismas razones por el artículo de redaccion titulado *Cuestión eterna*: tome *La Revista Católica* de aquella contestacion lo que le corresponda y acabemos de una vez esta pesada cuestion, que ya debe ser enojosa para todos.

Tanto y más enojosa sería para los respetables centros docentes de la Universidad de Sto. Tomás y Ateneo Municipal, que les fuéramos con una cuestion tagala, á la que se considerarían agenos, puesto que no se dedican á la ensenanza de dialectos malayos.

Tambien contestamos en serio al artículo que dejamos pendiente del Sr. Poblete y que por ser el más ajustado á cultas formas periodísticas, entre los que en esta cuestion de él conocemos, lo habiamos separado del tiroteo de colaboracion dejando en suspenso hasta poder dar nuestra deferente respuesta á *La Opinión*, para decirle (al Sr. Poblete) que tome de ella lo que á su artículo corresponda:

Y añadiendo solamente que nuestros traductores creen que *kasalaulaan* también significa *desatinos*, además de *deshonestidad*, siga el Sr. Poblete su tiroteo bufo con nuestros colaboradores.

A. D. Pascual H. Poblete.

Vamos á darle una corta.... contestacion (no

## SECCION PARA SA REVISTA CATÓLICA

Itinangi namin ang secciong ito at marahil ang patira kami ng numerong bukod sapagsagot la sa mga cabuisitan ng minamahal naming ka na kung gayon ng gayon ang gagawin ay hihirap namin.

Sa huling numero ng kaniyang dalawang itinatudla sa amin: «Kay Santol» articulong higit na tatlong patindig ang puaon ni D. P. H. Poblete; «Salitaan mag pa sa walang hanapin» articulong higit na tatlong patindig ang palad at kakalahating patindig ang pangatlong patindig; isang huling bintang para wakasan; at Padala kay José Pepe Chengoy. Katipunan ang higit na sampung patindig.

*Manja bintang.*

Sa mga dilim na ninanasang ibalot sa amin *Revista Católica*, na ang sabi *Santol*, ay maipit ang sueltong ukol sa ilang tawong humihikay kaniyang mga suscritores na pabaha sa kapangyarihan nang ibang periodico, idinugtong ang gay na ito sa isa pang «mga tunay na binyag na patriotas, na nagsisidamay sa religion at sa buong kinagisuan.»

Lilipat kami sa karugtong na ito ó hila ng mga kabayo (na kilng na ng kabayo't hindi buhók), upang hindi maliwanag ang pagpapatamang ginamit sa periodico nasahol na ihayag ang mga pangalan niyang manghihikayat, na dapat lumaging pagpilitan ang gayon sa pagmamahal sa isa at suklam sa kalakal periodiko, na silang lahat ay malaki ang namang makilala.

Sa padala kay José Pepe Chengoy, ay makasabay ang iba at sinomang Chengoy diyan sa sa bubo.

*Sa purmal.*

Pagkasagot namin sa *La Opinión* ay di dapat ang mga dating matuid sa articulo nang redaccion ang ngala'y *cuestion eterna*: kunin nang *Revista Católica* sa sarot na yaon ang nakakapit sa canilang tapusin na naming paminsan itong nacayayan na salitaan na dapat nang makagalit sa lahat.

At along makapagpapagalit sa kagalanggalangang centro ng nagtuturo nang Universidad nang Sto. Tomás at Ateneo Municipal, kung pumaroon ka taglay ang pagtatalong tagalog, na di dapat kanila pagca't di nangag tuturo nang mnaaga wala malayos.

Sinasagot din naman naming tahimik ang articulo nang nabitin ni Sr. Poblete na sapagka't siyang bukod sa malinis na ayos nang periodico, na nakilala na sa kaniyang mga yari sa bagay na ito, ibinubuhay namin sa panunundot ng pagtutulong tulong, ibinuhay muna namin hangang makasagot kami ng pakikipagkita sa *La Opinión*, upang sabihin niya (señor Poblete) dooy kunin ang nakakapit sa kaniyang articulo.

At idadagdag lamang namin na talagang inanginang ang mga mananagalog na ang *desatinos* ay bukod sa *deshonestidad*, sumulong ang Sr. Poblete, sa makatatawa niyang panunundot gayon ang mga katulong —K. W. Gi.

KAY D. PASCUAL H. POBLETE.

Pagkakalooban namin kayo ng maikling...

vaya V. á tomar por término taurómaco)

Y vamos á pasar por alto todo ese largo gruñido del preámbulo, que verdaderamente es toda expectoración y desarreglos en el centro de la máquina corporal humana» (válgame Dios y qué frases!)

Lo del gruñido es un decir, por lo que rasga los oídos el tal preámbulo, mucho más que los «ladridos de un inofensivo perrito»: y allá vamos, Sr. Poblete, rompiendo los tímpanos de nuestros pacientísimos lectores.

Ejemplares y edificantes escenas provocadas por *La Revista Católica!*

En lugar de hacer luz, quieren estos señores envolvernos en sombras, con alusiones punzantes, y soltando indirectas de mala especie.

Nosotros no hemos dicho que la *u* tagala es idéntica, sino semejante á la *u* francesa, y para vencerse de ello, no hay más que preguntar á los que posean el francés. De todos modos, la cuestión era que no tratáramos de *alemanizar* el tagalog, y ya hemos probado que de francés, inglés ó de todo podía haber en nuestras innovaciones, menos de alemán, porque no es la *w* alemana la que tratamos de introducir.

Al Sr. Poblete le disgustó que tradujéramos *Un hombre ordenado, cuestión ortográfica, misa de difunto*, por *tawong husay, salitaang ortografía, misang patay*; y preguntado cómo los vertería, dice que no quiere enseñarnos ¡Ah, salamankero!! Solo sí dijo que *misang patay* debía decirse *undás*, término castellano corrompido, como él mismo *confiesa*. *Misang patay*, no es *misa muerta* sino *misa de difunto*, porque equivale á *misa sa patay*, lo cual sabe cualquiera chiquillo tagalog, «académico de su lengua.»

Dice también que introducimos no la letra francesa, sino su *sonido* en el tagalog. Cualquiera que posea el tagalog, nunca hubiera dicho eso, porque los sonidos que tratamos de representar con una letra *nueva*, ya existían, de modo que mal puede ser que los introduzcamos.

Dice Poblete que no enumeró entre los orientalistas que ridiculizó, á dos Religiosos ilustrados que pensaban lo mismo, porque los venera. Bien puede venerarlos como sacerdotes y citarlos como escritores; pero...!

Vamos á contestar á las preguntas del artículo, por su orden numérico:

1.<sup>a</sup> Esta cuestión no sería *nimia* si Vdes. la hubiesen sostenido con la misma lealtad que la

sagutan (huag ninyong ipagpalagay na katapusang pagsusuagan.)

At wawalan naming kabuluhan ang lahat na malalamig na ungal ng inyong pangungusap, tunay ngang, pagdudual ng kalaghara sa di kahusayan at kahinaan ng likawlikaw sa katawan ng tawo (tulungang cami ng Dios ¡Anong inam na pangungusap! Kaawaawang Galeno!

Itong sa pagungal ay sa wikain lamang, sapagkat ang nasabing simula ng inyong pangungusap ay nakamumuhí sa pakikinig, higit at lalo sa «tahal ng asong muntí na di kinikibo» gayonma'y aba tayó roon Sr. Poblete, at iwasak na natin ang mga ipinakikinig ng mapagtiis na nagsisibasa sa atin.

¡Halimbawang dapat sundin ang itinutukoy ng Revista Católica!

Ang ninanasa ninyo'y bathatin kami at kidikiran ng dilim, hindi ang bigiang liwanag sanhi sa inyong matimong palayaw na pinanununawan ng mga banta at pangungusap na may masasamang kahulugan.

Kami'y hindi na nagsasabi na ang *u* tagalog ay siyang *u* francés kung di nakakahawig lamang at nang kayo'y maniala'y tanungin ninyo ang lahat na marunong ng wikang francés. Sa lahat ng ito'y ang ating pinagtatalunan, ay ang hindi namin nasa ang gawing wikang aleman ang wikang tagalog, at amin namang pinatutuhanan na francés, inglés at ang lahat ninyong ibig ay masasabi hwag ang aleman, sa pagkat hindi ang *w* alemana ang ibig naming isangkap.

Hindi naibigan ni Sr. Poblete na sabihin namin sa tagalog ang «Un hombre ordenado,» cuestión ortográfica, Misa de difuntos: ay isang tawong husay, salitaang ortografía, Misang patay: at ng tanungin namin kung paano ang kaniyang pananagalog, ang wica'y di cami niya matuturuan. ¡Ah salamankero! Ang sinabi lamang niya ay ang Misang patay ay dapat wicaing undás, siyang pangungusap na kastila, ito ang kaniyang wika. Misang patay na tinatawag natin, ay hindi Misa muerta kung di Misa sa patay, na ito, i, natatallastang ng mga bata man tungkol tagalog marunong na Pilósopo sa kaniyang wika:

Uika ni Poblete ay inilalahok namin hindi ang letrang francés, kung di ang tinig sa tagalog. Sinomang marunong ng wikang tagalog, ay hindi magsasabi nito, sapagkat ang mga tinig na ibig naming sabihin sa bagong letra ay siya na ka pagdaka, sa makatowid ay hindi tunay na ibig namin mabago.

Isinunod namang wika ni Poblete hindi niya isinama sa mga orientalista na pinawalan niyang cabuluhan, ang dalawang paring marunong na gayon din ang acala, sapagca,t, caniyang iginagalang. Maigagalang niyang magaling paris ng paggalang namin sa mga pari, nguni masasabi at matutukoy ang ngalan sapagca,t, nangagsisisulat (escritores).

Aming sasagutin ang mga tanong sa artículo, na pagsusundin sundin namin.

1.<sup>a</sup> Ang pagtatalong ito'y di na sana lalawig, kung kayo,i, gumamit ng catutuhanang para ng

*Opinión*, y ya han visto Vdes. que consideró *irrefutables* nuestros razonamientos, y sin embargo, hemos quedado por concederle (á la *Opinión*) todo lo que podía desear. Pero tan preciosa cuestión, la echaron Vdes. á perder con intemperancias y alusiones odiosas.

2.a Nuestras *lógicas razones* eran aquellos párrafos numerados de nuestros anteriores artículos, que no han tenido el valor de refutarlas, numerando, ni con la lealtad debida.

3.a Nosotros, salvadas erratas involuntarias, queremos conservar la ortografía castellana en las voces españolas usadas en el tagalog.

4.a Al decir que se *ha puesto hombre*, (locución tagalog) en 32 plazas, no puede suponer que sea un solo hombre.

5.a No la entendemos ó no podemos entenderla, porque está retomal escrita. Qué la aclare antes.

6.a Quién se vá por los cerros de Úbeda es V. y aquel célebre P. T. S., acaso en busca de *Tinapá* y *Sapá*.—SANTOL.

*Opinion*, na naquita n̄ga ninyong inakalang maitatakuil ang aming m̄ga katowiran, gay ma'y aming ipinagkaloob na sa *Opinion* ang banilang nasain. Datapowa itong marikit na patatalo ay sinira niyo taglay nang inyong m̄pananalitang hindi nararapat.

2.<sup>a</sup> Ang aming m̄ga katowiran ay yaon nasasabi sa m̄ga talatang una, na di ninyo sinagot at binakla nang isa isa nang tunay m̄pananagot.

3.<sup>a</sup> Sa ganang amin (bucod ang m̄ga maling cagustuhan) ibig naming manatili ang ortograpiang castila sa m̄ga pangungusap na castilang caraniwang gamitin nang tagalog.

4.<sup>a</sup> Pag sinabing *nilaguian nang tauo*, (salitang tagalog) ang 32 plazas, ay di maipalalagay na iisa lamang tawo.

5.<sup>a</sup> Hindi namin siya mawatasan ó talagan hindi mawatasan, pagkat napakasamang sumulat. Paliwanagan muna,

6.<sup>a</sup> Sino ang dapat umadiyo sa tatuktok na batuhan n̄g Úbeda, ay kayo at yaong balitan si P. T. S. arimuhang makakita n̄g Tinapa at Sapá

## EL ILOCANO

DIRECTOR: ISABELO DE LOS REYES

Periódico quincenal español-ilocano de ciencias y artes al alcance del pueblo, de intereses generales, conocimientos útiles y noticias.

Al precio de UNA PESETA al mes, se suscribe en esta imprenta, Sta. Cruz, Carriedo 20.

### PAHÁYAG

Laking karánġalan. Laking pakinabang n̄g nangagsisikap n̄gayo't nagáaral n̄g wikang kastilá na lubhang mayaman, sa ganda't sa dunong ay walang kaagaw.

Sagayo'y ang aba't masipag na Maestro na taga Bulakang si Pedro Serrano úpang makatúlong sa ikatututo ay kusang sumulat niyong *Diccionario*.

Kastila't tagalog ang pagkakásulat, mura ang halagá at káya n̄g lahat balang walong mukhá ó úpat na pohas ay dalawá lámang cuarta ang báyard.

Sa m̄gá *suscriptor* nitong *periódico* kung alin ma't sino ang ibig mátuto sumulat sa ami't bawá't isang lingo'y padádalhan namin n̄g isang pliego.

## Gran Bazar

DE ROPA HECHA Y SASTRERÍA DE GIBERT Y FONT.

Babahagyâ pang nangacahachabang ay natanauan naman ang Bazar ni Sres. Gibert y Font, ay naalaalang muli ang canilang capatid na Estudiante, ipagpatabas nang isang Americana at pantalon de lanang mariquí't.

### Obras de Isabelo de los Reyes.

LAS ISLAS VISAYAS EN LA EPOCA DE LA CONQUISTA, á 4 reales.

ILOCANADAS, cuentos filipinos á 4 reales.

ARTÍCULOS VARIOS sobre etnografía, historia y costumbres de Filipinas, á 6 rs.

Se venden en las principales librerías de Manila.

HISTORIA DE FILIPINAS, en dos ediciones separadas, publica y vende á 4 cuartos la entrega la REVISTA CATÓLICA DE FILIPINAS.

### La Estrella del Norte

Naparito sa Almacen, sinaysay sa itaas ang magcapatid na dalaga na bibili nang maning-

ning na alahas na ibig nilang maisuot sa pista nang cañilang bayan.

### Fábrica de Sombreros de Secker y C

Násuliapan ang Fábrica na sombrero ni Sr. Secker, ay na alaala ang isa nilang capatid na Estudianteng nagcácala n̄gan nang sombrero gágamitin sa pista.

### EL MINDANAO

Naparaan sa Almacen na n̄gala'y *Mindanao*, ay sumaloob nilang cailangan namatang ang mahuhusay at masasarap na alac gamit sa mesa.

### FELIX ULLMANN

Nagbalic na muli ang dalawang sa Escolta, ay narayaan ang canilang m̄ga matá, sa quinilapquislap nang m̄ga brillante ni Sr. Ullmann.

# LA ESPAÑOLA FILIPINA

Bagama't maláong hayág na hayág na ang saráp nang áming sigarrillong tindá kami ay hindi rin lubós na páasa hangang di masubok nang inyóng pang lasa.

Kayá pô sa daan nang Iláyang barrio na nasasakúpan nang báyan nang Tundó mangyáring tumanong ang kámáhalan mo sa tumátalagang manglingkod sa inyô.

Kung ibig pagawâ nang bagay sa CURA kami ay mayroong púrong *Isabela* na ang pumípiro ay pawang dalága panáy na mabangó't sakdál nang gagandá.

Kami hangáng dito't nagbibigay gálang ang dáting masayá na áming tindáhan sa dáti nang súkít sa inyóng kalakhán gayondin sa lahát na táwo sa báyan.